

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Journalism & Mass Communication) I Semester Examination - December-2018

Paper : MAJM101DST : Translation for Print Media

پرچہ : پرنٹ میڈیا کے لیے ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) آزاد اور لفظی ترجمہ مقالہ کس کا تحریر کردہ ہے؟
- (ii) مفرد لفظ کس کو کہتے ہیں؟
- (iii) مغرب سے نثری تراجم کس کی کتاب ہے؟
- (iv) ترجمہ کافن اتنا قدیم ہے جتنا کہ انسان کی.....
- (v) ترجمہ کافن اور روایت کس کی کتاب ہے؟
- (vi) اردو اور فارسی میں ترجمہ کا لفظ..... زبان سے آیا ہے؟
- (vii) دارالترجمہ کس شہر میں سب سے پہلے قائم کیا گیا تھا؟
- (viii) Gibraltar کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟
- (ix) ملک شام کو انگریزی میں کیا کہا جاتا ہے؟
- (x) ایک مترجم کو کم سے کم..... زبانوں پر عبور ہونا چاہیے۔

## حصہ دوم

(2) ماہرین لسانیات نے ترجمہ کی کیا تعریف بیان کی ہے؟

- (3) طریقہ کار اور تکنیک کے لحاظ سے ترجمہ کی اقسام بیان کیجیے۔
- (4) ترجمہ میں مفہوم کے علاوہ کن باتوں کو ذہن نشین رکھا جاتا ہے؟
- (5) اردو کی لفظیات بہت محدود ہیں کیا یہ کہنا درست ہے؟
- (6) ”ایک مترجم جتنی زیادہ زبانوں سے واقف ہوگا اس کا کام اتنا ہی آسان ہوگا“ روشنی ڈالیے۔
- (7) اصطلاح سازی کے مسائل پر روشنی ڈالیے۔
- (8) ترجمہ کی اہمیت اور صحافی ضرورت پر نوٹ لکھیے۔
- (9) ترجمہ اور لسانیات کے درمیان تعلق کو واضح کیجیے۔

### حصہ سوم

- (10) لفظی اور آزاد ترجمہ میں فرق کو واضح کیجیے۔
- (11) تھیوریڈ ساوری کے ان اصولوں پر نوٹ لکھیے جو اس نے ترجمہ کے متعلق لکھے ہیں۔
- (12) دنیا کے مختلف عوام تک رسائی کا اہم ذریعہ ترجمہ ہے۔ بحث کیجیے۔
- (13) مشینی ترجمہ کیا ہے اور اس کے مسائل بیان کیجیے۔
- (14) گلوبلائزیشن کے سبب ترجمہ کے فن کو ایک نئی جہت ملی ہے۔ بحث کیجیے۔